



翻译理论与实务丛书

TRANSLATION THEORY  
AND PRACTICE SERIES

# 词语翻译从谈续编

陈忠诚 吴幼娟 著

对外翻译出版公司

**图书在版编目(CIP)数据**

词语翻译丛谈续编/陈忠诚, 吴幼娟著. —北京: 中国对外翻译出版公司, 1999

(翻译理论与实务丛书)

ISBN 7—5001—0592—4

I. 词… II. ①陈…②吴… III. 英语-翻译

IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 14674 号

---

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区太平桥大街 4 号

电 话/66168195 66168639

邮 编/100810

责任编辑/李长山

排 版/中外名人信息公司

印 刷/北京通州区鑫欣印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/16.25

版 次/2000 年 4 月第一版

印 次/2000 年 4 月第一次

---

ISBN 7—5001—0592—4/H·2110 定价:24.50 元

# 为中国第四次翻译高潮贡献精品

## 翻译理论与实务丛书

### 总 序

中国历史上第四次翻译高潮正在神州大地蓬勃推进,方兴未艾,景况壮观。

中国历史上出现过三次翻译高潮:东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译和鸦片战争至“五四”的西学翻译。而这一次的翻译高潮,无论在规模上、范围上,还是在质量水平和对中国社会发展的贡献上,都是前三次翻译高潮无法比拟的。

这一次翻译高潮的出现,首先是全球信息时代降临的结果。信息爆炸、知识爆炸,同时也就是翻译爆炸。在今日“地球村”,离开翻译谈论知识信息,是不可思议的。

同时,这次翻译高潮的出现又是以中国推行改革开放新政,走上社会主义市场经济的现代化强国之路为契机的。

世界在前进,中国在前进。在人类高奏和平发展的大乐章里,翻译无疑是其中不可或缺的旋律。在中华民族复兴的大进军里,翻译必然是一支活跃的先头部队。

翻译,无论是作为文化现象、思想运动,还是作为一项职业、一

种知识技能,总与所处的时代背景密不可分。翻译的观念、方法、样式、标准、风格,无不与时俱进。观察一下世界范围和中国国内的翻译实践活动和理论研究,不难得出结论:翻译确实是人类精神文明中最富活力、最敏锐的领域之一。信息时代和市场经济,决定了这次翻译高潮最突出的特点。较之前三次翻译高潮,这一次的翻译高潮信息量更庞大,涵盖面更广泛,题材、体裁更丰富多样,操作方式更灵活便捷,技术装备更先进,从业人员更众多,受益者更普遍,理论研究更活跃,人才培养更具规模。从经济学观点看,翻译作为信息产业之一支,现在所产生的经济效益也是历史上空前的。如果说前三次翻译高潮,都是从外文译入中文为主,那么这一次翻译高潮则正在改变中国在翻译上的“入超”地位,介绍中国 and 了解中国的迫切需要,对中译外提出了更高的要求。

认识到翻译对于丰富人类文化、促进文化交流、建设富强民主文明国家中的重要作用,认识到翻译对于提高自身文化修养和专业素质、保证职业生涯顺利成功方面的宝贵价值,现在越来越多的青年人甚至少年人成了翻译的爱好者,他们要求学习翻译、研究翻译,有的立志投身翻译,他们需要高水平的、切合实用的翻译研究及学习读物,使学习和运用外语的水平更上一层楼。

中国对外翻译出版公司,作为国内唯一以翻译为特色的国家级出版机构,二十多年来陆续编辑出版数十种翻译理论与技巧类图书,其中若干种已经成为翻译研究或教学领域脍炙人口的必读书,在国内外翻译界赢得了声誉,也使我们深深感受到我们肩负着翻译界老中青三代专家学者、教师、从业人员、学生和广大翻译爱好者多么殷切的期望。

面对着我国又一次兴起的翻译高潮,铭记着翻译事业的崇高使命和我们对翻译界朋友的责任,我们在总结经验、发扬成绩的基础上,郑重推出这套“翻译理论与实务丛书”。我们的想法是:加强

自主策划,体现信息时代和市场经济环境下翻译的新任务和新特点,继续及时反映译学研究、文学翻译和翻译教学最新发展趋势,同时更多地关注科技翻译、法律翻译、商务翻译、新闻翻译等领域的实务,加强针对性,提高实用性,外译中与中译外并重。我们寄诚挚的期望于广大读者和作者的大力支持与合作,希望朋友们帮助我们实现初衷,继续有所奉献于我国新时期的翻译事业。

编者谨识

## 写在前面

1983—1990年间,笔者先后撰写了中国对外翻译出版公司1983年版(暨翌年的精装本)的《词语翻译丛谈》、吉林人民出版社1984年版的《汉英词语翻译漫谈》、陕西人民出版社1989年版的《汉英/英汉词语翻译趣谈》和原名《词语翻译新话》1990年由上海翻译出版公司出版时发现已被出版商更名的《英汉新词新义佳译》等四书。

四书的共同特点,是严格地从实践出发,凡有所述必有实践根据;不空谈理论而寓理论于实例;立论力求以独自的视角推陈出新而力戒人云亦云;文体不拘形式,有读者称之为以词语对比为其话题的杂文。其中笔者个人偏爱的(包括其错误在内),则是其中的第一种:《词语翻译丛谈》。

《词语翻译丛谈》出版后三年,已以平、精装本发行达八万册;15年来,笔者在爱妻吴幼娟女士(已于不久前亡故)协助或合作下继续观察、收集言语资料,随时撰写成片断短文、词语小品。今已积累足够的篇幅并作必要的筛选,终于又成一书。此即本书《续词语翻译丛谈》的由来——十年怀胎,元宵问世。

同15年前的《词语翻译丛谈》一样,《续》也分为若干篇,即:《通则篇》、《饮食篇》、《法制篇》、《英语广告洋相录》、《新知录》、《生活篇》、《偶得实录》等七篇。各篇均有细目,读者可按图索骥,根据时间条件随时选读。

因系力求以独自的视角推陈出新之作,立论或不无偏颇之处,望读者有以教之。笔者年近八旬,望能继续勉力,争取于本书再出续篇之日与读者再见!

陈忠诚 吴幼娟

1998年元宵夜



## 翻译理论与实务丛书

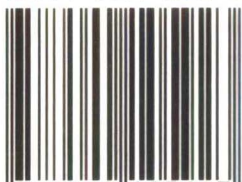
- 翻译理论经典
- 中外译学名著
- 译事实务指南
- 译艺学习向导

### 词语翻译丛谈续编

陈忠诚 吴幼娟 著

- ▲ 探讨翻译通则
- ▲ 趣谈生活、饮食、广告、法制诸多方面的词汇，兼及英汉文化异同
- ▲ 为汉语一些“老大难”词语寻找英文“佳偶”

ISBN 7-5001-0592-4



9 787500 105923 >

ISBN 7-5001-0592-4/H · 211

定价：24.50 元

# 目 次

## 一、通则篇

|                                                          |      |
|----------------------------------------------------------|------|
| 关于加强汉译英的通信 .....                                         | (1)  |
| 谈译事之不易 .....                                             | (3)  |
| 从“难得糊涂”到词语之模棱两可与翻译难 .....                                | (6)  |
| 翻译的“ <i>Noscitur a sociis</i> ”规则 .....                  | (9)  |
| 英语文字与非文字合成语之理解 .....                                     | (10) |
| 从言语实践中吸取养料提高译文的表达质量 .....                                | (14) |
| 小论词之短化 .....                                             | (16) |
| 似是而非之尤 .....                                             | (18) |
| 龙头与蛇口及其他 .....                                           | (20) |
| 一物数名 .....                                               | (22) |
| 谨防翻译中的假朋友! .....                                         | (23) |
| 逻辑与英语语法 .....                                            | (26) |
| 尽信 native speakers 不如无 native speakers! .....            | (28) |
| 英译英 .....                                                | (30) |
| 马来西亚英语中特色口语词语选录 .....                                    | (33) |
| 异中有同 .....                                               | (37) |
| 中西上下观 .....                                              | (39) |
| 英译汉四字语补遗 .....                                           | (41) |
| 反面着笔一例 .....                                             | (44) |
| 论“The English translations are for reference only” ..... | (46) |
| 从失误看译者的修养 .....                                          | (49) |
| 西达病欤? 艾滋病欤? .....                                        | (52) |
| 日译汉的启发 .....                                             | (54) |
| 从英译和想到英译汉 .....                                          | (56) |

|                           |       |
|---------------------------|-------|
| 译者也要传达原文的文化 .....         | (60)  |
| 翻译与标点 .....               | (62)  |
| 一个 hyphen 值一个联邦! .....    | (64)  |
| 注意英语文字技术的变化 .....         | (67)  |
| 翻译而译反 .....               | (69)  |
| 谢谢僚与谢谢僚一家门(同词反义) .....    | (70)  |
| 闲话“沙脱堆” .....             | (72)  |
| 诸号 .....                  | (75)  |
| 从“石油输出国组织”到“欧佩克”的倒退 ..... | (76)  |
| 注意姓名文化 .....              | (77)  |
| 英语中海外华人姓名之英译 .....        | (80)  |
| 从星期五说起 .....              | (82)  |
| 注意异国(州)同名地 .....          | (98)  |
| 机器翻译应该小心 .....            | (101) |
| 不懂外语也能审阅译稿吗? .....        | (103) |
| 汉语外来词随想录 .....            | (105) |

## 二、饮食篇

|                          |       |
|--------------------------|-------|
| 中华名菜英译方针 .....           | (120) |
| 华裔新果 .....               | (122) |
| 可口可乐的简称 .....            | (123) |
| 中华菜名英译漫谈 .....           | (124) |
| 狗不理与佛跳墙 .....            | (128) |
| “点心铺”的一种英译 .....         | (129) |
| cheers 的汉译 .....         | (131) |
| Counting Rhymes .....    | (133) |
| 别请西洋人喝茅台 .....           | (135) |
| Doggie bags .....        | (136) |
| “juice”软, “milk”软? ..... | (138) |
| “汉堡包”自由谈 .....           | (140) |

|                         |       |
|-------------------------|-------|
| 两种汤观 .....              | (144) |
| 外向型臭豆腐英译小议 .....        | (147) |
| 此一肉也,彼又一肉也 .....        | (150) |
| 素火腿 .....               | (152) |
| 烤羊肉串 .....              | (154) |
| 安琪儿发与龙须 .....           | (155) |
| “粉丝”的英译候选词名单 .....      | (157) |
| 豆浆、阳春面 .....            | (160) |
| 杞人为锅贴忧 .....            | (162) |
| “煸、炒、煎、炸”之英译 .....      | (163) |
| 大饼、油条、脆麻花 .....         | (166) |
| 油条好吃不好译(之二) .....       | (168) |
| “fish shop”不是“鱼铺” ..... | (170) |

### 三、法制篇

|                                 |       |
|---------------------------------|-------|
| 要译出“法制宣传”的积极意义来 .....           | (171) |
| 法律翻译对原文的检验作用 .....              | (173) |
| 关于“industrial property” .....   | (175) |
| 逃票 .....                        | (177) |
| “法治”英译小议 .....                  | (178) |
| “(给)回扣” .....                   | (180) |
| 近十余年来“法制”译名的沉浮 .....            | (181) |
| “common law”等的翻译词 .....         | (183) |
| “paternity leave”何许词也 .....     | (187) |
| 中印童养婚之比较及其英译 .....              | (190) |
| 法律英译中的失简问题 .....                | (191) |
| 语法与权益 .....                     | (198) |
| “祖父条款”之类 .....                  | (199) |
| 不要用“procuratorate”译“检察院”了 ..... | (204) |
| “洗钱”其事、其词、其译 .....              | (205) |

|                                       |       |
|---------------------------------------|-------|
| 美国律师名片上的“法学博士” .....                  | (208) |
| 注意民刑之异同 .....                         | (210) |
| 从“act”想到“amendment”的误译 .....          | (211) |
| 关于“jail”、“prison”以及“lockup” .....     | (212) |
| “litigant”只是“诉讼当事人”吗? .....           | (215) |
| 原话中的“clemency”呢? .....                | (218) |
| 为“律师事务所”正名 .....                      | (220) |
| “estate tax”与“inheritance tax”辨 ..... | (221) |
| 法律术语“body corporate”的译名 .....         | (223) |
| 救救法律英译 .....                          | (226) |

#### 四、英语广告洋相录

|                             |       |
|-----------------------------|-------|
| 广告英语小议 .....                | (228) |
| 北京丽都假日饭店一丝之苟 .....          | (232) |
| 扬子新世界饭店在香港出洋相 .....         | (233) |
| 一块莫明其妙的照牌 .....             | (235) |
| 不知所云的英文广告 .....             | (236) |
| 广告英文应力求精简 .....             | (237) |
| 还是音译好 .....                 | (238) |
| 某海事法院通知广告质疑 .....           | (241) |
| 广告英语也要服从英语规律 .....          | (242) |
| 上海 Longmen Hotel 词性错乱 ..... | (243) |
| 不能因噎废食 .....                | (244) |
| 英文广告人何以自圆其说? .....          | (246) |
| 投资的方向与内容之误 .....            | (248) |
| 观看杂技演出 = 欣赏武术? .....        | (249) |
| “我要皮鞋走投无路”! .....           | (250) |
| 广告用语切忌歧义 .....              | (251) |
| 广告商品务必同品同名 .....            | (252) |
| 反宣传(两则) .....               | (253) |

|                             |       |
|-----------------------------|-------|
| 意中人(附英语征友广告样本) .....        | (256) |
| 消灭跳蚤, 消灭洋别字! .....          | (258) |
| 看铁观音英文广告有感 .....            | (260) |
| 上海市中级人民法院的开庭广告:             |       |
| Economy, 还是 Economic? ..... | (261) |
| 乌鸡白凤丸的英文广告 .....            | (263) |
| 国际电讯广告新语 .....              | (265) |
| 英文广告的总体效应 .....             | (266) |
| 一场关于广告错误的笔墨官司 .....         | (267) |
| 出了洋相怎么办? (天津经验) .....       | (268) |

## 五、新知篇

|                                  |       |
|----------------------------------|-------|
| 名牌、杂牌、大路货 .....                  | (270) |
| 关于“green card”的理解 .....          | (272) |
| 须知人“高”其二 .....                   | (274) |
| 西洋景中的狗猫文化 .....                  | (276) |
| “下海”英译 .....                     | (277) |
| 英: 汉 = green: 青 .....            | (278) |
| “缅甸”的拉丁字母新拼写法是怎么样的 .....         | (279) |
| 井底之蛙与地道中人 .....                  | (281) |
| 英语翻新词举隅 .....                    | (282) |
| 从“Big Nipple”说到“Big Apple” ..... | (285) |
| “皮包公司”英文暂译 .....                 | (286) |
| 高价姑娘试译 .....                     | (287) |
| 21 世纪的难题 .....                   | (288) |
| 抽(脱排)油烟机 .....                   | (289) |
| 早生贵子 .....                       | (291) |
| 疾恶如仇, 从善如流 .....                 | (292) |
| “damages”与“damage” .....         | (293) |
| 上有老下有小的下一代 .....                 | (294) |

|                                            |       |
|--------------------------------------------|-------|
| 欧洲货币的标志 .....                              | (295) |
| 夫人朱琳 朱琳夫人 .....                            | (296) |
| 贴面舞黄色不黄色 .....                             | (297) |
| 另一种密集型 .....                               | (299) |
| 注意:“Yankee”未必是“美国佬”! .....                 | (301) |
| “红”的英译 .....                               | (303) |
| 绿眼与绿眼病 .....                               | (305) |
| 西方的阴配 .....                                | (306) |
| “双城”与“三镇”之英译 .....                         | (308) |
| 从“的士”说到“燕梳” .....                          | (309) |
| 准备冥器之类的翻译 .....                            | (311) |
| 萧乾他们手中的“特粗的红蓝铅笔” .....                     | (313) |
| 旧词新话:Ukraine 还是 <i>the Ukraine</i> ? ..... | (315) |
| “核心人物”补 .....                              | (319) |
| “床上戏”英译 .....                              | (320) |
| “爬格子的”近似译 .....                            | (321) |
| Anita Hill 教授(女)是这样帮助                      |       |
| 我不上《英汉大词典》当的 .....                         | (324) |
| 从“迎客松”到“迎宾人” .....                         | (326) |
| “暴发户”新译 .....                              | (327) |
| 什么“导师”、“导生”? .....                         | (328) |
| “台词”与“潜台词”之英译 .....                        | (330) |
| 炎黄子孙传统文化之一“风水”之英译 .....                    | (332) |
| 从 sexxcapade 看融合词新动向 .....                 | (334) |
| O. K. 与 KO .....                           | (336) |
| 旧书中的新知——“s/he”的汉译:“他”?! .....              | (337) |
| “Reader”≠“(高级)讲师”及其他 .....                 | (339) |
| “自费出版”之英译 .....                            | (341) |
| 千万别把“中学”译成“middle school”! .....           | (343) |
| 怎样称呼女总统? .....                             | (345) |

|                                                     |       |
|-----------------------------------------------------|-------|
| 生动一点的“新产品” .....                                    | (347) |
| 粪便的美化——它似蜜 .....                                    | (348) |
| “doneness”怎么译? .....                                | (350) |
| 吃高尔夫?! .....                                        | (351) |
| “(the) Municipality of Shanghai”类译名必须立即<br>改革 ..... | (353) |
| 苏联解体后的“nomenclature” .....                          | (359) |
| 国外有偿新闻 .....                                        | (361) |

## 六、生活篇

|                                                  |       |
|--------------------------------------------------|-------|
| “您好吗?”及其应答之英译准备 .....                            | (362) |
| “对不起”的英译 .....                                   | (364) |
| 小声一点 .....                                       | (366) |
| “吃”的译法 .....                                     | (367) |
| 上海人老得太快了吗? .....                                 | (368) |
| 找不到厕所而欲便不能的心情 .....                              | (370) |
| 对方打嚏的时候 .....                                    | (372) |
| 人头与鼻头 .....                                      | (374) |
| 论“强行拥抱”、“舌头咬断”式接吻之英译 .....                       | (376) |
| 十八只蹄髈 .....                                      | (379) |
| 袖子与裤腿之争 .....                                    | (380) |
| “独生子女”新译 .....                                   | (381) |
| 大小卫生 .....                                       | (382) |
| 两对双胞胎 .....                                      | (383) |
| 不能把……当饭吃 .....                                   | (384) |
| “捧腹大笑”的天赐佳译 .....                                | (385) |
| 王八“T 恤衫” .....                                   | (387) |
| “中山装”、“列宁装”、“人民装”和“毛服” .....                     | (388) |
| “Polo shirts”入华为“T-shirts”的故事与“T 恤衫”之英译<br>..... | (390) |

|                                            |       |
|--------------------------------------------|-------|
| “夜市”英译 .....                               | (394) |
| 里弄与街道 .....                                | (396) |
| 立等可取 .....                                 | (397) |
| “Briefcase elbow”是什么病? .....               | (398) |
| “中药热敷”之英译 .....                            | (399) |
| 我送你回家好吗? .....                             | (400) |
| 什么是“toilet-train”? .....                   | (402) |
| 论“坑”(squat toilet)与“马桶”(seat toilet) ..... | (404) |
| “第三者”的第三个译名 .....                          | (405) |
| “化妆”与“市容”及“表面文章” .....                     | (406) |
| 从“看孩子”到“看房子” .....                         | (409) |
| “一屁股债”的英译 .....                            | (411) |
| 回话机 .....                                  | (413) |
| 厕所英语 .....                                 | (414) |
| 乱扔垃圾 .....                                 | (426) |

## 七、偶得实录

|                                     |       |
|-------------------------------------|-------|
| 不是笑话——是洋相 .....                     | (428) |
| 英语谢绝送礼书 .....                       | (430) |
| 关于“goose butter”和“toe cheese” ..... | (432) |
| TBU?! .....                         | (434) |
| 其他和“擦鼻涕”的汉译 .....                   | (435) |
| 治理与整顿 .....                         | (437) |
| 超前消费译话 .....                        | (438) |
| 警察与小偷鞋 .....                        | (440) |
| 做孩子 .....                           | (442) |
| “摇钱树”又二译 .....                      | (444) |
| “吸烟”是癌的“手杖”?! .....                 | (446) |
| 床头鬼的 pillow talk .....              | (450) |
| “rain check”其词其事 .....              | (452) |

|                                            |       |
|--------------------------------------------|-------|
| 剪刀、石头、布 .....                              | (455) |
| 慢车与慢船 .....                                | (457) |
| 先富起来以后 .....                               | (458) |
| “上海人精明而不聪明” .....                          | (459) |
| “猕猴桃”三译 .....                              | (460) |
| “搭卖”纵横谈 .....                              | (465) |
| “无证摊贩”英译 .....                             | (468) |
| “justice”的双向用法 .....                       | (470) |
| 易拉罐 .....                                  | (471) |
| “subject”=“object”及其他 .....                | (473) |
| 蝇头微利 .....                                 | (476) |
| “No”的特殊译法 .....                            | (478) |
| 职称膨胀 .....                                 | (480) |
| 英译汉中“ $6=7$ ”、“ $7=8$ ”、“ $2=3$ ”的时候 ..... | (482) |
| 摸着石头过河 .....                               | (483) |
| 瑞根与戈巴乔夫 .....                              | (484) |
| “伯乐”的意译 .....                              | (485) |
| “嘴上没毛”与“屁眼没毛” .....                        | (487) |
| 电脑病、逻辑炸弹和嗜甜饼妖怪 .....                       | (488) |
| “魔鬼的辩护人” .....                             | (489) |
| 旧上海街头巷尾的乌龟 .....                           | (492) |
| 嗟夫, DB! .....                              | (493) |
| “文革”译话 .....                               | (495) |

# 一、通则篇

## 关于加强汉译英的通信

崇寅先生雅正：

新春奉读大文《重视汉译外此其时矣》，深感所言极是。大文亦论及法规翻译，因专业关系，倍感亲切——这些年来有哪几种谈论翻译的著述提到过法律翻译的？！探讨法律中译英的文字犹如凤毛麟角（而且几乎仅见于《上海科技翻译》）。原因很简单，看到法学翻译的来稿，法学刊物说那是外语，而外语杂志却说那是法学。偶尔发表的，也有不是从学术出发而是囿于种种世俗考虑，往往报喜不报忧。80年代初曾寄某翻译刊物一稿，原题为《宪法英译必须精益求精》，但登载出来的一小半，其题目却改成了《精益求精的宪法英译》！据编辑告知，盖“宪法英译出于专家之笔，主要是学习”也。在小圈子里私认的专家自然是爱该小圈子的喽。

重视汉译外也必须重视汉译外的评论，决不能你好我好大家好而唯独法律中译外搞不好——而且有的还很不好。就拿国家根本大法《宪法》的英译来说吧，最新的译文见于据说是权威性的由法工委组稿、Qiu Shaoheng 和 Lydia Chen 等中美专家 25 人译审，外文出版社出版的 *The Laws of the People's Republic of China 1979-1982* 一书。其缺点和错误的“质量”之高出人意外，正如有同志撰文指出过的：“存在不少问题，包括实质性的错误在内，特撰本文向律师界指出这一情况，望在参考……时，务必每次都加以鉴别，应以原文为准，以免在引用时引起法律事故、影响当事人权益、损害我国法律的国际形象和严肃性。同时也希望……组织者和出版者进行全面勘误……（如一一勘误，可以编成一本不小的册